

刍议商务英语词汇特征及翻译策略

于 跃

黑龙江工商学院, 中国·黑龙江 哈尔滨 150016

【摘 要】英语已作为国际化交流的一类语言, 其中商务英语促进了各地区之间的外贸往来和信息交互。因此, 为了凸显出商务英语的实用性、特殊性特征, 需全面了解与商务英语词汇特征、句法构成、语法特点等要求, 并结合合理的语序、翻译方法全面地理解语篇的中心含义, 提升商务英语词汇的应用效率。基于此, 文章就商务英语词汇特征及翻译方法进行了探讨。

【关键词】商务英语; 词汇特征; 翻译

On the Characteristics of Business English Vocabulary and Translation Strategies

Yu Yue

Heilongjiang Business College, Harbin 150016, Heilongjiang China

[Abstract] English has become a kind of language for international communication, among which business English promotes foreign trade and information exchange between regions. Therefore, in order to highlight the practicability and particularity of business English, it is necessary to fully understand the lexical features, syntactic composition, grammatical features and other requirements of business English, and to comprehensively understand the central meaning of the text in combination with reasonable word order and translation methods, so as to improve the The application efficiency of business English vocabulary. Based on this, the article discusses the characteristics of business English vocabulary and translation methods.

[Keywords] Business English; Lexical features; Translation

商务英语可应用于外贸营销、货币外汇、社会交流、物流运输以及国际商法等多个产业当中, 其句法构成形式与语言环境、语言知识特点有着密切的关系。为了凸显出商务英语语篇理论的正确性, 消除社会交流、会计记账等方面的法律纠纷, 需要翻译人员依据商务英语的应用原则展开系统的评价, 分析出商务英语中信、达、雅三个重要的翻译原则, 有利于让主体翻译内容更为流畅。

1 商务英语词汇特征及构成

1.1 专业性特征

商务英语需要使用在特定的交流环境及行业领域中, 故需要应用大量的专业术语, 达到交流本质及交流目的, 以此凸显出会话过程的标准性。因此, 为了在会话期间展现高质量的交互过程, 就需要定义不同词汇的应用领域。例如在外贸商务英语使用期间, 最为常见的如Ready money business, no credit give. (现金交易, 概不赊账)、foreign exchange (外汇)、free exchange rates (汇兑市场)、working capital fund (周转资金)、financial standing (资金状态)、capital flight (资本外逃)。总之, 商务英语应用期间, 既需要凸显出词汇的通用性, 方便群众的理解与认知。同时, 为了让英语交流更具有专业性, 也需要注意所使用的词汇、句法、语法不可过于口语化, 即不得使用低俗的语言^[1]。

1.2 精炼性特征

商务业务伙伴交流期间, 需应用词汇简写或者是缩略语, 依据简易的方式和合理的情境, 可方便群众进行理解与记忆。例如ATTN (attention, 注意)、FTZ (Free Trade Zone 自由贸

易区)、C. b (Cashbook, 现金账簿)、PPL (Project Products List, 列表清单)、P/A (payment of arrival, 货到付款) 等词汇, 大多运用简写的形式进行表达。因此, 在国际经济交往期间, 采用简练的词汇, 不仅可在报刊中进行表达, 还能被广大群众所熟悉, 能够打造出一个精炼的文化交流、商务交流和业务往来的过程。

1.3 一词多义特征

部分词汇在不同领域所表示的含义是不同的, 所以词汇应用期间, 需要明确词汇的应用环境, 例如security一词既表示安全(一般用法)的含义, 还具有抵押品(保险领域)和债券(外汇领域)的意义。又如很多简写在不同领域的含义也存在一定差异吗, 如TOD在外贸交易期间, 则表示time of delivery (交货时间)或者是time of departure 发货时间, 而在生物工程则表示Total Oxygen Demand (总需氧量)的含义。因此, 专业词汇词性、词义、用法、简写等多方面的差异因素, 都会导致所表示词汇的含义有很大区别。

2 商务英语句式构成特点

2.1 长句句构特征

商务英语在应用期间, 从业者需要在简易、精炼、清晰的表达方式中凸显出句子的核心含义, 以便方便群众在商业贸易、物流运输、外汇经营中明确句子的主题含义和固定搭配^[2]。因此, 长句句构期间, 需要注意主、谓、宾语的核心位置, 根据从句、主句的位置区分出阐述句子的构成, 但长句句构模式相对较为固定。例如在外贸期间, 若无法供应足量的货物, 则可应用It is hard for us supply the amount you need(我们很

难供应你们所需求的货物总量)。此外,还有诸多冗长的句式,甚至部分句子可以单独成段。

2.2 被动语态应用较广

被动语态在商务英语的应用范围较广,其原因是该时态具有修饰词句的效果,以便在不同信息交互、口语交际中体现出可能具有冲突的情况。为此,需要利用有效的语言、矛盾冲突特征展现出各类问题的解决办法。例如当交流期间存在“冲突”的状况时,应当利用礼貌、平和的语言进行综合受理,尤其是要探讨出各类问题的解决方法,促使在交流中将交际的重心转为“事情”本身。通过有效、科学的语序表达,避免将交流矛盾转为“人”,这对于推动商务活动的顺利开展提供了科学的建议。

2.3 商务英语文章结构特征

在商务英语文章而结构构建中,需根据行文需求作出必要的分类,再依据商务交谈的规则明确报告、控制合同、受理信函、言语评论的实践要点,以此凸显出商务英语的结构、逻辑、文章脉络特征。因此,在逻辑整合、句法构造期间,应当注意分析句子结构、段落以及语篇的思维要求,方便提高句子的连贯性。总之,语句连贯性协调期间,应当注意段落、语义之间的连贯性特征,尤其是在上下文逻辑协调期间构建“综合→分析”的形式,可在掌握词汇、翻译语句的内容的同时整合外贸经营、经济增长、项目营销方面的实践问题。同时,在语句构成期间,应当注意运用数字、百分比等形式说明重点信息。

3 商务英语的翻译及应用要点

3.1 翻译原则

不论是英译中还是中译英,应当注意翻译的情感、文化的综合要求,有利于凸显出商务英语的翻译作用。为了展现高质量的翻译形式,灵活、巧妙地运用各类翻译技巧,可达到灵活、准确地控制目的^[3]。因此,具体应结合以下翻译原则:第一,语言使用、行为逻辑建立期间,都需要遵循关联性的文献资料,分析文献资料中的语句构成、行文建立方面的要求。通过运用科学的行文控制方式汇编出需要编译的文章,总结出商务交际期间需要使用的专业术语和表达习惯,可凸显出翻译所特有的译名、理论要点及文章术语,方便在协调术语、统一概念的过程中巩固译名的具体含义。第二,译文信息传递期间,应注意商务英语所特有的严谨性、准确性的翻译原则,尤其是需要译文期间注意选词,明确构词的概念、单位、名称的统一性,进而确定所传达的信息数据符合商务英语的贸易要求。同时,翻译期间还需要探讨不同产业的新型技术及文字表达,依据保险、会计、物流、金融等领域的发展特点和实践内容减少翻译的问题。

3.2 翻译套语的应用

翻译套语需要采用既定的表达逻辑和语言构成形成标准化的商务活动模型,同时在凸显信函理论、传真信息、合同造价、协议定额、控制条约等多项文件中尤为常见。为了避免“直译”对语境、翻译内容方向的影响,需要注意采用常规套语进行框架模拟,注意变化其中的数字、百分数即可。例如在表述某地的经济状况的期间,可应用“Now I would like to give you a brief overview of Chengdu 'seconomy.”而传统直译用法则表示“Let me introduce you to the economic situation in Chengdu”,其中“经济状况”一词的表达习惯就明显存在差异,且表示地点

词汇的位置也存在一定差异。因此,明确专业的翻译套语,可一定程度提升翻译的专业度。

3.3 词义转换的翻译要点

部分词汇在商务英语表达期间,可能会存在词性变化的情况发生,尤其是动词、代词、介词、形容词的词性转化作为常见,所以应当结合词语转换后的语境进行分析,采用科学的“转译”思路,可提升翻译的质量。例如“We should advise you to get in touch with them for your requirements.”一句中,则将介词转化为动词,如上述依据就“advise”进行引申,将购置和取得联系的词义进行了协调,故本句可翻译成“我们建议你与他们取得联系,再购置需需求的货品”。此外还有名词向动词的转化,即原本需要译为名词的内容,可为其加入一个带有动作的名词,或者是词汇本身也可应用于动词,方便转换目标词汇的词性,如“increase”名词、动词都可用作“增加”,但目标是消费品时,该词就应用作与动词。

3.4 注意文化差异性的特点

由于于中西方的文化差异、语言风俗习惯有着一定差异,所以在商务交流中应注意不可使用“Chinglish”进行翻译,避免在商务交流期间文化差异性现象对外贸、会计机长、商务谈判、产品介绍等多个角度的影响。在此期间,翻译就应注意不同词汇、词组的用法、言语色彩和政治色彩,再根据需要表达的内容进行包装设计,可为文化交流提供科学的交互场景。例如在数字表达中,中国文化中以6、8等数字表达吉祥、发财的含义,而西方文化中则将5、13作为不吉利的数字;又如“black coffee”正确应意译为苦咖啡,其原因是西方在习惯性表达期间,更应注意的颜色,但中式文化中将更侧重对“taste”的表达。又如“I'm nobody.”若直译可翻译成“我不是人”,而该俚语的正确用法应表达为“无名小卒”,若交流期间没有注意词汇的正确用法和表达习惯,可能会导致交流过程中出现理解偏差、翻译错误或者是宗教文化禁忌等方面的问题。总之,在英语翻译期间,应正确处理不同文化的底蕴和表达特点,结合英译中和中译英中需要注意的翻译要点,掌握与词汇相关的词义、词性和单复数等注意事项,可凸显出语言的沟通、交互效果,也能提升商务英语谈判的科学性^[4]。

4 结束语

综上所述,为了提升商务英语词汇翻译的质量,翻译期间应当要注意语句的时代、语言环境及文化差异特征,结合特定的学习、文化可交流角度展开对英语词汇的分析和总结,要求翻译人员全面掌握与商务交流相关的信息、法律、活动流程和活动知识,可提升翻译的水平和准确度。

参考文献:

- [1] 邱怡,孙文莉.经贸与投资英语词汇特征及翻译策略[J].中国民航飞行学院学报,2019,30(01):21-24+29.
- [2] 韩轶,马群英.对商务英语的文体特征及其翻译的探讨[J].英语广场,2019(03):69-70.
- [3] 高洁,黄懿.功能翻译理论视角下商务英语合同的汉译研究[J].哈尔滨职业技术学院学报,2019(06):154-157.
- [4] 刘丽梅.跨文化背景下商务英语信函翻译研究[J].英语广场,2020(31):34-37.